

英汉对照

新课标英语学习资源库

安徒生童话选

荷马墓上的一朵玫瑰

A Rose from Homer's Grave

[丹] 安徒生 著
张蓝坡 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

荷马墓上的一朵玫瑰

A Rose from Homer's Grave

(英汉对照)

[丹]安徒生 著

张蓝坡 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

荷马墓上的一朵玫瑰:英汉对照/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)
著;张蓝坡编. —呼和浩特:远方出版社, 2004. 8(2007. 8 重印)

(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 荷... II. ①安... ②张... III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—作品集—丹麦—近代 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117136 号

新课标英语学习资源库

荷马墓上的一朵玫瑰

A Rose from Homers Grave

著	者	[丹]安徒生
编	者	张蓝坡
出	版	远方出版社
社	址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮	编	010010
发	行	新华书店
印	刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开	本	787×1092 1/32
印	张	135
字	数	1350 千
版	次	2007 年 8 月第 2 版
印	次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印	数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1	
总 定 价	540.00 元(共 30 册)	

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作者简介

汉斯·克里斯蒂安·安徒生
(Hans Christian Andersen, 1805 — 1875) 生于丹麦富恩岛奥登塞小镇, 是十九世纪的世界童话大师。

安徒生自幼家贫, 11 岁丧父后, 生活更为困顿。他从小观察敏锐, 想像力丰富, 14 岁时告别家乡到哥本哈根, 决心要当一名艺术家, 却面临走投无路的困境。幸好有文艺界人士同情他的遭遇, 提供学习的机会, 安徒生才得以阅读大量名家如歌德、拜伦的作品, 也学着创作诗篇与剧本。17 岁发表作品《尝试集》, 24 岁出版长篇幻想游记《阿马格岛漫游记》, 第一版销售一空, 原本在饥饿中挣扎的安徒生从此脱离贫穷的阴影。



1829 年 4 月, 安徒生另一部创作喜剧《在尼古拉耶夫塔上的爱情》正式在皇家歌剧院上演的那一天, 这位年轻的剧作家静静地坐在大剧院的一个角落里, 望着那些他所创作的人物形象活生生地出现在观众的面前, 听着观众的喝彩, 他的眼中不禁流出热泪。十年前, 他几次想在这个剧院

里找到一个小小职位，都遭到了奚落和否定。从那时起到现在，是一段多么艰苦和漫长的过程！

安徒生是从写成年人的文学作品开始的，不过他对丹麦文学、对世界文学的最大贡献却是童话。1835年，安徒生在创作了诗歌、小说、剧本，并受到社会承认之后，他认真地思考一个问题：谁最需要他写作呢？他感到最需要他写作的人莫过于丹麦的孩子，特别是穷苦的孩子。他们是多么寂寞，不但没有上学机会，没有玩具，甚至还没有朋友。他自己就曾经是这样一个孩子。为使这些孩子凄惨的生活有一点温暖，同时通过这些东西来教育他们，使他们热爱生活、热爱美和真理，他就要为他们写些美丽的作品，富有现实意义的作品。他觉得最能表达他的这个思想的文学形式就是童话了。

从此安徒生成了一个具有特殊风格的童话作家。他过去的历程——艰苦的生活、学习、写作和旅行，在他看来完全是一种有意义的准备和练习，即为童话的创作奠定了基础。他花费40载光阴，为孩子撰写了168篇童话，文体包括故事、散文、散文诗及儿童小说。文笔简洁朴素，充满丰富想像力与浓厚诗情及哲理，深刻地反映所处时代和社会生活，表达平凡人的感情与意愿。因此他的童话，表面上是为孩子们讲的故事，实际上却适合任何年龄层。

安徒生满腔热情地歌颂人民的优良品质，同时又尖锐地揭露社会中形形色色的丑态，以此衬托人民的心灵美，使读者在感人的诗境和意境中发现真理，发现人类灵魂中最诚实、最美丽、最善良的事物，从而使人们的感情得到净化与升华。从这一点来看，安徒生堪称是一位伟大的“人类灵魂工程师”。1954年国际儿童读书联盟第三次大会上设立以安徒生的名字命名的世界儿童文学大奖——国际安徒生奖，这个奖项至今仍是儿童文学界最高的荣誉。

前言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

导读 荷马墓上的一朵玫瑰 1

A Rose from Homer's Grave 2

荷马墓上的一朵玫瑰 2

导读 笔和墨水壶 7

The Pen and the Inkstand 8

笔和墨水壶 8

导读 搭邮车来的十二位 17

The Mail-Coach Passengers 18

搭邮车来的十二位 18

导读 老路灯 33

The Old Street Lamp 34

老路灯 34

导读 梦神 58

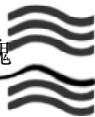
Ole-Luk-Oie, The Dream-God 59

梦神 59

导读 瓶颈 98

The Bottle Neck 99

瓶颈 99



导读 荷马墓上的一朵玫瑰

这是一首散文诗，收集在《诗人的集市》里。这大概也是安徒生在旅行中根据自己的见闻有所感而写成的。文中的“一位北国诗人”可能就是他本人。那朵玫瑰有它坎坷的遭遇，诗人的一生中有时也有类似的经验。因此也只有他最能理解和钟爱这朵玫瑰花。

A Rose from Homer's Grave

荷马墓上的一朵玫瑰

ALL the songs of the east speak of the love of the nightingale for the rose in the silent starlight night. The winged songster serenades^① the fragrant flowers.

东方所有的歌曲都歌颂着夜莺对玫瑰花的爱情。在星光闪耀着的静夜中,这只有翼的歌手就为他芬芳的花儿唱一首情歌。

Not far from Smyrna, where the merchant drives his loaded camels, proudly arching their long necks as they journey beneath the lofty pines over holy ground, I saw a hedge of roses. The turtle-dove flew among the branches of the tall trees, and as the sunbeams fell upon her wings.

①

serenade n. 小夜曲 v. 唱小夜曲



They glistened as if they were mother-of-pearl. On the rose-bush grew a flower, more beautiful than them all, and to her the nightingale sung of his woes. But the rose remained silent, not even a dewdrop^① lay like a tear of sympathy on her leaves. At last she bowed her head over a heap of stones, and said, "Here rests the greatest singer in the world. Over his tomb will I spread my fragrance, and on it I will let my leaves fall when the storm scatters them. He who sung of Troy became earth, and from that earth I have sprung. I, a rose from the grave of Homer, am too lofty to bloom for a nightingale." Then the nightingale sung himself to death. A camel-driver came by, with his loaded camels and his black slaves. His little son found the dead bird, and buried the lovely songster^② in the grave of the great Homer, while the rose trembled in the wind.

距离士麦那不远的地方,在高大的松树下,商人赶着一群背负重物的骆驼。这群牲口骄傲地昂起它们的长脖子,在这神圣的土地上行走。我看到开满了花的玫瑰树所组成

①

dewdrop n. 露珠, 露滴

②

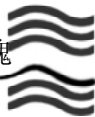
songster n. 歌唱家

的篱笆。野鸽子在高大的枝杈间飞翔。当太阳光照射到它们身上时,它们的翅膀闪闪发光,像珍珠一样。玫瑰树篱笆长着一朵花,美于其中的任何一朵。夜莺对它唱出爱情的哀愁。可是这朵玫瑰始终沉默不语,它的叶子上连一颗作为同情的眼泪的露珠都没有。它只是面对着几块大石头垂下头。“这儿躺着世界上最伟大的歌手!”玫瑰花说,“在他的墓上我散发着香气。当暴风雨侵袭时候,我的花瓣落到它身上,这位《特洛伊》的歌唱者成了这块土地中的尘土,我从这尘土中发芽,生长。我是荷马墓上长出的一枝玫瑰。我太神圣了,我不能够为一个平凡的夜莺开出花来。”于是,夜莺就独自歌唱,直到死去。赶骆驼的商人带着黑奴和驮着东西的牲口走来了。他的小儿子看到了那只死去的鸟,他把这只小小的歌手埋到伟大的荷马的墓中,此时,那朵玫瑰花在风中颤抖。

The evening came, and the rose wrapped her leaves more closely round her, and dreamed. And this was her dream.

黄昏降临。玫瑰花紧紧地收起它的花瓣,做了一个梦,下面就是好的梦。

It was a fair sunshiny day. A crowd of strangers



drew near who had undertaken a pilgrimage^① to the grave of Homer. Among the strangers was a minstrel from the north, the home of the clouds and the brilliant lights of the aurora borealis. He plucked the rose and placed it in a book, and carried it away into a distant part of the world, his fatherland. The rose faded with grief, and lay between the leaves of the book, which he opened in his own home, saying, "Here is a rose from the grave of Homer."

在一个美丽的、阳光普照的日子，一群佛兰克人——异国人——来参拜荷马的坟墓。在这些异国人之中有一位歌手，他来自北国，来自云朵和北极光的故乡。他摘下这朵玫瑰，把它夹在一本书中，接着把它带到世界的另一部分——他的遥远的祖国里来。回到家中，他把书打开，这朵玫瑰已经在悲哀中了，静静地躺在书页之间。他在家里把这本书打开，他念叨着：“这是从荷马的墓上摘下的一枝玫瑰。”

Then the flower awoke from her dream, and trembled in the wind. A drop of dew fell from the leaves upon the singer's grave. The sun rose, and the flower bloomed more beautiful than ever. The day was hot, and she was still in her own warm Asia. Then footsteps approached,

①

pilgrimage n. 朝圣 vi. 朝拜，朝圣

strangers, such as the rose had seen in her dream, came by. And among them was a poet from the north. He plucked the rose, pressed a kiss upon her fresh mouth, and carried her away to the home of the clouds and the northern lights.

这朵花从梦中醒来,还在风中发抖。一颗露珠从她的花瓣上降落在这位歌手的墓上。太阳升起来了,玫瑰花开得比以前还要美丽。天气渐渐暖和起来,她依然生长在温暖的亚洲。脚步声在这时响起来了。玫瑰花在梦里所见到的那群佛兰克人来了,有一位北国的诗人是这些异国人中的一分子,他伸手摘下这支玫瑰,在它新鲜的嘴唇上亲吻了一下,然后把它带到云彩和北极光的故乡去。

Like a mummy, the flower now rests in his “Iliad,” and, as in her dream, she hears him say, as he opens the book, “Here is a rose from the grave of Homer.”

这朵花的躯体像木乃伊一样,现在躺在他的《伊利亚特》里。听到他打开这本书,如她梦中一样,说:“这是荷马墓上的一朵玫瑰。”



导读 笔和墨水壶

这篇童话发表在 1859 年出版的《新的童话和故事集》第一卷第四部里。安徒生在他的手记中写道：“在《笔和墨水壶》中，每个人听过提琴家埃纳斯特和奈翁纳德的演奏，将会回忆其美妙的琴声。”埃纳斯特(1814—1865)和奈翁纳德(1819—1840)分别是奥地利和比利时的著名提琴家和作曲家。这个故事事实上是一篇小小的文艺评论，它的意思是：素材不管怎么好，没有艺术家或作家心灵的融合和创造，绝不能成为艺术品。

The Pen and the Inkstand

笔和墨水壶

IN a poet's room, where his inkstand^① stood on the table, the remark was once made, "It is wonderful what can be brought out of an inkstand. What will come next? It is indeed wonderful."

在一个诗人的房间里的桌上放着一墨水瓶,有人说:
“一个墨水瓶所能产生的东西真是了不起! 下一步可能是什么呢? 是,那一定是了不起的!”

"Yes, certainly," said the inkstand to the pen, and to the other articles that stood on the table. "That's what I always say. It is wonderful and extraordinary what a

①

inkstand n. 墨水瓶